UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DIPARTIMENTO	Scienze Politiche e delle Relazioni Internazionali
ANNO ACCADEMICO OFFERTA	2019/2020
ANNO ACCADEMICO EROGAZIONE	2020/2021
CORSO DILAUREA MAGISTRALE	INTERNATIONAL RELATIONS / RELAZIONI INTERNAZIONALI
INSEGNAMENTO	GÉOPOLITIQUES DE LA TRADUCTION ET MÉDIATION MULTILINGUE
TIPO DI ATTIVITA'	B
AMBITO	50478-linguistico
CODICE INSEGNAMENTO	20659
SETTORI SCIENTIFICO-DISCIPLINARI	L-LIN/04
DOCENTE RESPONSABILE	LAVIERI ANTONIO Professore Ordinario Univ. di PALERMO
ALTRI DOCENTI	
CFU	12
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE	240
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLA DIDATTICA ASSISTITA	60
PROPEDEUTICITA'	
MUTUAZIONI	
ANNO DI CORSO	2
PERIODO DELLE LEZIONI	1° semestre
MODALITA' DI FREQUENZA	Facoltativa
TIPO DI VALUTAZIONE	Voto in trentesimi
ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI	**LAVIERI ANTONIO** Martedì 11:30 12:30 Viale delle Scienze, Ed. 2, Primo piano, Stanza 19.

DOCENTE: Prof. ANTONIO LAVIERI

PREREQUISITI	Conoscenza della Lingua francese (Livello A2-B1)
RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI	Quels liens entretiennent aujourd'hui traductologie et geopolitique ? Comment les enjeux politiques se repercutent-ils sur l'activite' du traducteur ? Comment cela se traduit-il dans les textes et dans les messages diffuses quotidiennement en plusieurs langues ? Pourquoi la traduction est-elle impactee par la politique internationale ? Ces questions, soulevees par l'ouvrage dirigee par M. Guidere, nous permettrons d'analyser et de comprendre le rôle des traductions et des traducteurs dans les strategies politiques de la mediation culturelle et humanitaire. Oltre ai contenuti e ai principi metodologici di base relativi alle tematiche del corso, lo studente dovra' acquisire le competenze lessicali, grammaticali e morfosintattiche necessarie al miglioramento delle abilita' linguistico-espressive, sia nella produzione orale sia in quella scritta.
VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO	PROVA ORALE + Contrôle continu
OBIETTIVI FORMATIVI	Conoscenza e capacita' di comprensione Conoscenza dei contenuti e dei principi metodologici di base relativi alle tematiche del corso. Capacita' di applicare conoscenza e comprensione Lo studente dovra' mostrare di utilizzare con padronanza il metalinguaggio necessario allo studio dei problemi affrontati durante il corso. Autonomia di giudizio Lo studente dovra' essere in grado di analizzare, in modo autonomo, i metodi e i problemi affrontati durante il corso. Abilita' comunicative Acquisizione delle competenze lessicali, grammaticali e morfosintattiche necessarie al miglioramento delle abilita' linguistico-espressive in francese, sia nella produzione orale sia in quella scritta. Capacita' d'apprendimento Lo studente dovra' perfezionare, in modo autonomo, le competenze linguistiche generali utili all'analisi e all'esposizione in lingua francese dei contenuti acquisiti.
ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	Lezioni frontali
TESTI CONSIGLIATI	- L. Franjie' (ed.), Guerre et traduction. Representer et traduire la guerre, L'Harmattan, Paris 2016. - M. Guidere (ed.),Traductologie et geopolitique, L'Harmattan, Paris 2015. - Ph.-J. Salazar, Paroles armees. Comprendre et combattre la propagande terroriste, Lemieux, Paris 2015.

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
4	Introduction aux etudes traductologiques
4	Geopolitiques de la traduction I
4	Geopolitiques de la traduction II
4	Traduire la guerre I
4	Traduire la guerre II
4	La mediation culturelle et humanitaire I
4	La mediation culturelle et humanitaire II
2	Communication interlinguistique et veille multilingue
4	Mondialisation et politiques de la traduction

ORE	Esercitazioni
6	Seminaires des etudiantes

ORE	Laboratori
10	Laboratoire de mediation multilingue
10	Laboratoire de veille multilingue